

Espace privé et espace public

Corrigé des exercices d'arabe en terminale

Corrigé espace privé arabe Terminale : vocabulaire et compréhension

Corrigé de l'exercice 1 : associer les mots et leur sens

1. 1 c : الْفَنَاءُ = la cour intérieure
2. 2 e : الْعَتَبَةُ = le seuil
3. 3 f : الْمَشْرِيبَةُ = le moucharabieh
4. 4 a : الْمَارَّةُ = les passants
5. 5 b : الرَّصِيفُ = le trottoir
6. 6 d : الرُّوَادُ = les habitués

Corrigé de l'exercice 2 : classer les lieux

Privé	Entre-deux	Public
الْفَنَاءُ، السَّطْحُ	الْعَتَبَةُ، الْحَمَّامُ	الْمَقْهَى، السَّاحَةُ

Justification possible : le toit-terrasse appartient à la maison, mais on y voit les voisins et on leur parle ; on peut donc aussi le placer dans « entre-deux ». Le bain public est ouvert à tous, mais on y vit des moments intimes, d'où sa position intermédiaire. Toute réponse argumentée est acceptée.

Corrigé de l'exercice 3 : comprendre un témoignage

1. Le récit se passe dans un vieux quartier de Damas, l'été dernier (الصَّيْفَ الْمَاضِي).
2. Extérieur : جِدَارُ رَمَادِيٍّ وَيَابُ خَشْبِيٍّ صَغِيرٍ ; intérieur : فَنَاءٌ آخَرٌ، فَتَشَفْتُ عَالَمًا آخَرَ، فَتَشَفْتُ عَالَمًا آخَرَ. وَأَسْعَا.
3. Elle passe la plus grande partie de la journée dans la cour, reçoit ses voisines et prépare le café.
4. « La rue est à tout le monde ; la cour, elle, est à nous. Ici, nous parlons librement. » Le patio est un espace protégé où la parole est libre, à l'abri du regard public.

5. Le toit appartient à la maison, mais on y entend la rue et on échange des salutations avec les voisins des autres toits : il fait le lien entre le dedans et le dehors.

Corrigé de l'exercice 4 : vrai ou faux

1. Faux : **مِنَ الْخَارِجِ**، لَا يَبْدُو الْبَيْتُ مُمَيَّزًا.
2. Vrai : **فِيهِ شَجَرَةٌ لَيْمُونٍ**.
3. Faux : elle reçoit les voisines, **تَسْتَقْبِلُ الْجَارَاتِ** (pluriel féminin).
4. Faux : **كُنَّا نَصْعَدُ إِلَى السَّطْحِ**.
5. Vrai : **جِيرَانًا يَتَبَادَلُونَ التَّحِيَّةَ مِنْ سَطْحٍ إِلَى سَطْحٍ**.

Corrigé des exercices de langue

Corrigé de l'exercice 5 : compléter avec un connecteur

1. **صَحِيحٌ أَنَّ الْمَقْهَى فَضَاءٌ لِلِقَاءِ، لَكِنَّ كَثِيرًا مِنَ النِّسَاءِ لَا يَجْلِسْنَ فِيهِ.**
2. **الدَّارُ مُغْلَقَةٌ عَلَى الْخَارِجِ، أَمَّا الْفِنَاءُ فَمَفْتُوحٌ عَلَى السَّمَاءِ.**
3. **يَجْلِسُ الْجَدُّ فِي الْمَقْهَى بَيْنَمَا تَسْتَقْبِلُ الْجَدَّةُ صَدِيقَاتَهَا فِي الْفِنَاءِ.**
4. **لَا يَعْنِي الشَّارِعُ الْمُرُورَ فَقَطْ، بَلِ التَّجَارَةَ وَاللَّعِبَ أَيْضًا.**
5. **مِنْ جِهَةٍ تَحْمِي الْمَشْرِيبَةَ حُرْمَةَ الْبَيْتِ، وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى تُلَطِّفُ الْحَرَارَةَ.**

Remarque : après **لَكِنَّ**, le nom **كَثِيرًا** est à l'accusatif, comme après **إِنَّ**. Dans la phrase 4, **التَّجَارَةَ** est à l'accusatif car il est coordonné au complément d'objet **الْمُرُورَ**.

Corrigé de l'exercice 6 : le cas après *inna* et *anna*

1. **أَنَّ الْفِنَاءَ قَلْبُ الدَّارِ.**
2. **إِنَّ الْمُسَاوَاةَ حَقٌّ لِلْجَمِيعِ.**
3. **أَنَّ الشُّوَارِعَ يَجِبُ أَنْ تَكُونَ أَمْنَةً.**
4. **أَنَّ الْمَقَاهِيَ الثَّقَافِيَّةَ تُغَيِّرُ الْمَدِينَةَ.**
5. **إِنَّ الْبُيُوتَ الْقَدِيمَةَ أَبْرَدُ.**

Le nom qui suit **إِنَّ** ou **أَنَّ** est toujours à l'accusatif ; l'adjectif qui l'accompagne s'accorde (الثَّقَافِيَّةُ، الْقَدِيمَةُ). Dans la phrase 4, le **ي** final de **الْمَقَاهِيَ** reçoit une fatha visible. Dans la

phrase 5, on écrit **قِيلَ** car elle suit le verbe « dire » au passif **قِيلَ**.

Corrigé de l'exercice 7 : du verbe au masdar

Verbe	Masdar	Forme	Sens
اخْتَلَطَ	اِخْتِلَاطٌ	VIII	la mixité, le mélange
سَاوَى	مُسَاوَاةٌ	III	l'égalité
تَنَقَّلَ	تَنْقُلٌ	V	le déplacement, la mobilité
اسْتَقْبَلَ	اسْتِقْبَالٌ	X	l'accueil, la réception
شَارَكَ	مُشَارَكَةٌ	III	la participation

Les masdars des formes dérivées suivent un schème fixe (اِفْتِعَالٌ, مُفَاعَلَةٌ, تَفَعُّلٌ, اسْتِفْعَالٌ) : il suffit de reconnaître la forme pour les construire.

Corrigé de l'exercice 8 : corriger les erreurs

1. **فَ** : le second membre de **أَمَّا** commence par **فَ**.
2. **أَنَّ** : l'attribut de **أَنَّ** reste au nominatif.
3. **إِنَّ** : le nom qui suit **إِنَّ** est à l'accusatif.
4. **الْعَامَّ** ; sans chadda, **الْعَام** signifie « année ».
5. **مَقَاهِ** : le pluriel de **مَقْهَى** est **مَقَاهِ**.

Corrigé de l'exercice 9 : traduire en français

1. Toute société trace des limites entre ce qui est privé et ce qui est public.
2. Le moucharabieh n'était pas seulement un ornement : c'était aussi un moyen d'aérer la maison.
3. Les places publiques sont devenues le théâtre de concerts et de marchés nocturnes.
4. De nombreuses associations réclament des villes plus sûres pour les femmes et les enfants.

Dans la phrase 2, **فَحَسَبُ** équivaut à **فَقَطْ** ; dans la phrase 4, **أَكْثَرُ أَمَانًا** est un comparatif suivi d'un accusatif de spécification (tamyîz).

Corrigé de l'exercice 10 : traduire en arabe

1. الْفَنَاءُ قَلْبُ الدَّارِ.
2. لَا يَرَى الْمَارَّةَ دَاخِلَ الْبَيْتِ.
3. يَرَى بَعْضُهُمْ أَنَّ الْمَقْهَى فُضَاءٌ لِلْجَمِيعِ.
4. أَمَّا السَّاحَةُ فَهِيَ لِجَمِيعِ السُّكَّانِ.
5. لِلنِّسَاءِ الْحَقُّ فِي التَّنَقُّلِ بِأَمَانٍ.

Phrase 2 : le verbe placé avant son sujet pluriel reste au singulier (يَرَى). Phrase 4 : ne pas oublier le **فَ** après **أَمَّا**.

Corrigé de l'exercice 11 : expression écrite

Exemple de réponse (environ 70 mots) :

يَرَى بَعْضُهُمْ أَنَّ الْفُضَاءَ الْعَامَّ مِلْكٌ لِلْجَمِيعِ، فَالْشَّارِعُ وَالسَّاحَةُ وَالْحَدِيقَةُ مَفْتُوحَةٌ لِكُلِّ الْمَوَاطِنِينَ. صَحِيحٌ أَنَّ الْقَانُونَ لَا يَمْنَعُ أَحَدًا مِنْ دُخُولِهَا، لَكِنَّ الْوَاقِعَ أَكْثَرُ تَعْقِيدًا: تَتَرَدَّدُ نِسَاءٌ كَثِيرَاتٌ فِي الْجُلُوسِ فِي بَعْضِ الْمَقَاهِي، وَيَشْعُرُ كِبَارُ السِّنِّ بِأَنَّ الْأَرَصِفَةَ الضَّيِّقَةَ لَمْ تُصَمِّمْ لَهُمْ. فِي رَأْيِي، لَا يَكْفِي أَنْ يَكُونَ الْفُضَاءُ مَفْتُوحًا، بَلْ يَجِبُ أَيْضًا أَنْ يَكُونَ آمِنًا وَمُرِيحًا لِلْجَمِيعِ.

Critères de réussite : la question est posée ; deux points de vue au moins ; deux connecteurs ou plus (صَحِيحٌ أَنَّ ... لَكِنَّ، لَا ... فَقَطْ، بَلْ ... أَيْضًا) ; l'accusatif après **أَنَّ** ; une conclusion personnelle nuancée ; le vocabulaire du chapitre réemployé.

Comment utiliser ce corrigé

Corrige d'abord au crayon de couleur, sans effacer ta première réponse : tes erreurs montrent ce qu'il faut revoir. Pour les exercices 5, 6 et 8, relis la règle de **أَنَّ** et **إِنَّ** et celle de **فَ** ... **أَمَّا** dans le cours, puis invente toi-même deux phrases sur ce modèle. Pour l'exercice 7, construis une fiche des masdars par forme verbale. Pour l'expression écrite, compare ta copie aux critères un par un plutôt qu'à l'exemple mot à mot : il existe beaucoup de bonnes réponses. Enfin, relis à voix haute les textes non vocalisés des exercices 3 et 9 en restituant les terminaisons.